

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios,durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χώτ' ἐν ἡβῃ τούμδον εύσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper.
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὑπο
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπών ὥχου τροφούς·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ^{#mit dem}
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetztSpeer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ^{#gesehen}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;
-im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ^{#gesehen}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;
-im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ^{#gesehen}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;
-im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ'^{#dem} ἔδειξα βακχίω.
da #auch Bacchanten.
- [10] μῆνιν ἔειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
#des Peleus #des Achilleus
#Zorn -sing #GöttinSohnes

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigenSpeer,
- [13] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ? δόηθείης μακράν,
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς δόηθείης μακράν,
[#der Räuber -aufstachelte, -geföhrt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. "Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξέρχεται.
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.

- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
du o Lysistrata.

- [15b] [Λυσιστράτη]: ἔειδε θεὰ
sing Göttin

- [16] [Χρεμύλος]: ώστ' ούδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' ούδεις πώποτε.
voll deiner geworden ist niemand jemals.

- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,
der +anderen -ist +aller #Fülle,

- [18] ἔρωτος
#der
Liebe

- [18b] [Καρίων]: ἄρτων
#der
Brote

- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς
#der
Musik

- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων
#der
Süßspeisen

- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς
#der
Ehre

- [19c] [Καρίων]: πλακούντων
#der
Kuchen

- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας
#der
Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: ἴσχάδων
#der
Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας
#der
Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης
#der
Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας
#der
Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς·
#der
Linse·

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος
#der
Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων
#der
Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς
#der
Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων
#der
Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς
#der
Ehre

[23i] πλακούντων
#der
Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας
#der
Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἴσχάδων
#der
Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας
#der
Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης
#der
Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας
#der
Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς·
#der
Linse·

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω #des Peleus Αχιλῆος
#Zorn -sing #GöttinSohnes #des Achilleus

[777i] οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ζθηκε,
+verderblich, die +unzähligeAchaien #Schmerzen-setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω #des Peleus Αχιλῆος
#Zorn -sing #GöttinSohnes #des Achilleus
οὐλομένην, -ή #μυρί' #Ἀχαιοῖς #ἄλγε' ζθηκε,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
#des Peleus
#Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς
#den
+verderblich, die +unzähligeAchaiern #Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilenummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilenummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilenummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: Υκλωπες οίκοϋσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
+männer
#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von diesen #eines§ergriffen worden -sind wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν
#Sklaven·-sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον· ἄντὶ δ' εὔάων βακχευμάτων
#Polyphēmon· statt +froher Feiern
- [26] πούμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
#des
#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
#der
#Knaben mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεψικότες,
-weiden #Schafe+neue+junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
#dem #der
Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.

- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν σιδηρῷ τῆδε μ' ἀρπάγη δόμους,
-zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange#Häuser,
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen+meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἔσδεχώμεθα.
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη δὲ παιδαῖς προσνέμοντας εἰσορῶ
schon #Knaben §weidend -erblische ich
- [37] πούμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
#der
#Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
#der
#Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
#der
-tretet ihr hinzu #Liedern Barbitten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
#der
#Kind +edler Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
+edler aus #Müttern,
- [43] πῇ δή μοι νίσῃ σκοπέλους;
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα
an diesem +windgeschützt#Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
+grasreich#Weiden;
- [46] δινᾶξέν θ' ὅδωρ ποταμῶν
#der
+wirbelnd #Wasserflüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
#den #der
Höhlen; dir #Mutterschafjungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ' οὐ; οὐ τῷδε νεμῆ
—pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;
#Hang +kühl;
- [51] ὡή, ρίψω πέτρον τάχα σου
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὤπαγ' ὡ ὤπαγ' ὡ κεράστα—
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
#Stall
#Schafhirt Wächter

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασσον·
§anschwillene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
#tags
-begehrēn dich Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ¹
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
#Thyrsos
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ὀλαλαγμοὶ
#der
Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήνας παρ' ὑδροχύτοις,
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωρὰ σταγόνες·
#des
Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδὲ ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ιακχον ιακχον ψῶδαν
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν Θηρεύων πετόμαν
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
+weiß
#Bakchen mit füßigen
- [73] ᾥ φίλος·
o +Freund·
- [74] ᾥ φίλε Βακχεῖ, ποῖ οἰοπολεῖς;
o +lieber#Bakcheie, wohin -allein ziehest du;
- [75] ποῖ ξανθὸν χαίταν σείεις;
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι
#dem
-diene Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων
dem +einäugigen #Sklave §umher streifend

- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέᾳ
#des
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
+deiner ohne #Freundschaft.
- Episode**
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ
+fels
-schweigt, ο #Kinder,#Höhlen in bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
-geht: welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
-ich sehe zu #Küsten #Schiff#Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ¹
#der #Heer
Ruder #Herren mit führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι
§schreitend in diese #Höhle um #Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,
+wasser
#Schläuche häutige. ο +elende #Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον οἵος ἐστιν, ἄξενον στέγην
+un
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
+menschen die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', οὐ' ἐκπυθώμεθα
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἴτναῖον πάγον.
woher -sind sie da +sizilischen+ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νάμα ποτάμιον πόθεν
+fluss
#Fremde,-würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δύψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
#Durstes#Heilmittel nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν δδῆσαι ναυτύλοις κεχρημένοις;
#Nahrung-zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν.
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen.
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblische ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἰ φράσον πάτραν τε σήν.
-sei gegrüßt, ο #Fremder welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
 #des
 -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός είμι· λοιδόρει δὲ μή·
 jener dieser -bin- -schmähe

[106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
 woher #Sizilien diese ſee fahrend -bist du hier;

[107] [Οδυσσεύς]: ἔξι Ἰλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.
 aus #Illioms und von +troischen #Mühen.

[108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;
 +der
 wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;

[109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.
 #der #mit
 Winde #Stürme hierher mich -rißen Gewalt.

[110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν αὔτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.
 ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.

[111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίᾳν ἀπεστάλης;
 du hierher zu #Gewaltwurdest gesandt;

[112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
 #Räuber ſverfolgend die #Bromios -hinweg raubten.

[113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν;
 wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;

[114] [Σιληνός]: Αἴτναιος ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;
 #der
 #Mauern wo -ist Stadt #Türme;

[116] [Σιληνός]: οὐκ εἴστη ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
 #der
 -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.

[117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;
 #der
 welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;

[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρες ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
 #der
 #Kyklopen, #Höhlen ſhabend, #Dächer Häuser.

[119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;
 wessen ſhören; -ist ver staatlich #Macht;

[120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
 #Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.

[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' — ἦ τῷ ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;
 #der
 -säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;

[122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
 #mit #der
 Milch #Käsen Herden #Speise.

[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;
 #des #des
 Bromios #Trank-haben sie, Weinstocks #Fluten;

[124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
 +chor
 am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.

[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους;
 +und
 +gastfreudlich fromm bezüglich #Fremde;

[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
 +am
 süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.

[127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνων;
 #an +menschen
 was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;

[128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
 niemand ſtekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde

- [129] [Οδυσσεύς]: αύτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στιν; ἦ δόμων ἔσω;
+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: φροῦρος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων κυσίν.
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;
-weiß was -tue, -aufbrechen wir Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.
-weiß ich, #Odysseus· +alles dir -täten wir

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὖ σπανίζομεν.
-föhre uns #Speise, deren -entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
-ist, -sagte ich, +andere außer #Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἥδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
#des +angenehm Hungers dieses #Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὥπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
#Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
#den -bringt heraus· #Licht Handelsgütern -ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
+wie

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
#des #Gold, #Trank Dionysos -bringe.

[140] [Σιληνός]: ὃ φίλατα εἰπών, οὖ σπανίζομεν πάλαι.
o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
#des #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.

[142] [Σιληνός]: δν ἔξέθρεψα ταῖσδ' ἔγώ ποτ' ἀγκάλαις;
#mit den -zog auf diesen ich Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὃ Bakχου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.
#des der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;
#des in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: δδ' ἀσκὸς δς κεύθει νιν· ὡς ὄρᾶς, γέρον.
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn -siehst du, #Greas.

[146] [Σιληνός]: οὔτος μὲν ούδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δῆς γὰρ τόσον πῶμ' δσον ἄν ἔξ ἀσκοῦ ῥυῆ.
+so zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθο;
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὕνην καλεῖ.
+gerecht #Kostprobeden #Kauf -nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἔφελκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.
#des -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.
-bringe -öffne, -erinnere ich mich §getrunken haben.

- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ώς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.
papaíáx, wie +schönen#Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ αὐτήν;
-sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δέ, ἀλλ' ὁσφραίνομαι.
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ώς ἂν μὴ λόγῳ παινῆς μόνον.
#mit
-koste nun, Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ֢֢֢ ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ώστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν τυρεύματ' ἥ μήλων τόκον.
#Käse #der
-trägt heraus nun Erzeugnisse Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
#der
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινούμην μίαν,
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
#Weide
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere,
- [166] ρίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
#Salz #der #des
-werfen in lake Leukas Felsens weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρῦς.
#Augen
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend die brauen.
- [168] ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt-
- [169] Ίν' ἔστι τουτί τ' ὁρθὸν ἔξανιστάναι
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
#der
Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὁρχηστύς θ' ἄμα
#mit beiden #der #Tanz
-berühren Händen Wiese, platz zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
#der
Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
#des
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Οδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
-höre, #Odysseus -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
+Freunde -nahet euch zu +Freund.

- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
 -nahmt ihr #Troja die #Helena +mit Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
 #der
 +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.

[179] [Χορός]: οῦκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἶλετε,
 #Jung
 die frau -nahmt ihr,

[180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
 #der
 +alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,

[181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
 +vielen -erfreut sie sich Sheiratend;

[182] τὴν προδότιν, ἦ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten

[183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἵδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
 um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenen

[184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
 #Kette §tragend um +mittlererden #Hals

[185] ἔξεπτοιθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich

[186] λῷστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht

[187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
 #der
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.

[193] [Σιληνός]: —οῖμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
 —weh mir. #Kyklops dieser -kommt was -werden wir tun;

[194] [Οδυσσεύς]: ἀπολῶλαμεν γάρ, ὡ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
 -verloren sind wir o #Greis: wohin -ist nötig -zu fliehen;

[195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὗπερ ἂν λάθοιτέ γε.
 #des
 hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäre

[196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
 #der
 +furchtbar dieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.

[197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ πέτρας.
 #des
 +schlamm-sind #Zufluchten +viele Felsens.

[198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ' ἐπεὶ τāν μεγάλα γ' ἦ Τροία στένοι,
 sehr die #Troia -stöhnte,

[199] εἰ φευξόμεσθ' ἐν ἄνδρα, μυρίον δ' ὅχλον
 -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge

[200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
 #der
 Phryger -widerstand ich oft mit Schild. #dem

[201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενων,
 -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,

[202] ἦ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
 §lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.

[203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἦ ράθυμία;
 #Trägheit
 -halte aus- -gib her- was dieses- wer die Nachlässigkeit;

[204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
 was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,

[205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
 #aus #der
 #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.

[206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
 +neu
 wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen:

- | | |
|------------------|--|
| [207] | ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύπο μητέρων
#den #der
bei Brüsten -sind und unter Mütter |
| [208] | πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
#die +aus
Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen |
| [209] | πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
#von
#Füllung Käsen -ist Saus gemolken; |
| [210] | τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz |
| [211] | δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
#Tränen -wird los lassen -schaut hinauf hinab. |
| [212] [Χορός]: | ἴδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut, |
| [213] | καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
#die
Sterne den #Orion -sehe ich. |
| [214] [Κύκλωψ]: | ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
+das
Beste -ist gut Szubereitet; |
| [215] [Χορός]: | πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὔτρεπής ἔστω μόνον.
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur. |
| [216] [Κύκλωψ]: | ἡ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
#von #Misch
Milch -sind becher +voll; |
| [217] [Χορός]: | ώστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον π(θον.
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass. |
| [218] [Κύκλωψ]: | μήλειον ἡ βόειον ἡ μεμιγμένον;
+schaf milch +rind milch
ig ig Szvermischt; |
| [219] [Χορός]: | ῶν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur. |
| [220] [Κύκλωψ]: | ἡκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten mich in +mittlerender #Bauch |
| [221] | πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ύπο τῶν σχημάτων
Szpringend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren Gesten. |
| [222] | ἔα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὥρῳ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen Menge diesen -sehe ich bei Ställen; |
| [223] | λησταί τινες κατέσχον ἡ κλῶπες χθόνα;
#Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land; |
| [224] | ὅρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
-sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner |
| [225] | στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
#Weiden
+gedrehten ruten #Körper Szusammen geflochtene, |
| [226] | τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
#der +gemischt #den
#Geräte Käse zusammen, Greis |
| [227] | πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἔξωδηκότα.
#von #das
Schlägen Gesicht +kahl Sauf geschwollen. |
| [228] [Σιληνός]: | ῶμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
weh mir, -ich fiebere Szusammen geschlagen +Unglücklicher. |
| [229] [Κύκλωψ]: | ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis; |
| [230] [Σιληνός]: | ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen. |
| [231] [Κύκλωψ]: | οὐκ ἤσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
#von
-waren Szejend. #Gott mich Göttern her; |

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
 -ich sagte ich dieses die -trugen fort die #Güter.
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἔωντος ἡσθιον
 den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τούς τ' ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ
 die #Lämmer-trugen hinaus· §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ τριπάχι, κἀτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
 #mit +drei Ellen
 Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
 #mit
 die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
 #mit
 Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κἀπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια
 #Ruder
 und dann §zusammen gebunden habend in bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ¹
 des #Schiffes §hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
 #Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵών
 #Hack
 +wahr; messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
 #von
 -wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα
 §auf gelegt habend -wirst entzünden; §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηὸν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
 #Kohlen
 -werden füllen #Bauch den +meiner von glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
 #Fleisch
 +heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
 die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου·
 #an +berg
 über voll Mahl -bin ich weidig.
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ
 #an
 genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἔλαφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
 #an +lang
 Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,
 die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἥδιον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
 +angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
 +andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
 #Kykllops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
 #an
 wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.
 #des
 +deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.

- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οὗνου σκύφου
die #Lämmer uns dieser statt #Weines#Bechers
- [257] ἀπημόλα τε κάδίσου πιεῖν λαβὼν
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend
- [258] ἐκών ἔκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
+den #und #mit
+freiwilligFreiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιές οὐδὲν ὥν φησιν λέγει,
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkauft die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἔξολοι'.
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
-lügen ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὁ Κύκλωψ,
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,
#des
bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ίχθύων τε πᾶν γένος,
#der
die +heiligen#Wellen Fische +ganzes#Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὁ κάλλιστον ὁ Κυκλώπιον,
+kykloatisch
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ὁ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδᾶν ἐγώ
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ^{#den}
Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγώ φιλῶ.
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αύτὸς ἔχ'. ἐγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremder die #Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγώ ψευδῆ λέγω,
§verkauft dich -sah ich- ich +Falsches-sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
-möge zugrunde gehen der #Vater mein· die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἐγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
-lägt ihr- ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὁ ξένοι;
-ich will -zu fragen· woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι μὲν τὸ γένος, ίλίου δ' ἄπο,
#des
#Ithaker das #Geschlecht,lion weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
#mit
§verheert habend #Stadt,Winden +meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
#Raub
der +schlechtesterdie -nach gingt züge

- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
 #der #des #des
 Helena Skamander #NachbarInLlion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
 diese, #Mühsal die +schrecklicheSerschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
 +schändliches #Heer doch, welche +einerwegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
 #einer #der
 Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῷ βροτῶν.
 #eines #der
 Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὅθε θεοῦ ποντίου γενναῖς παῖ,
 #des
 wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως.
 -flehen wir -sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
 -wage zu #Höhle dir ſfest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
 +un
 -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken-
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
 #o #der
 die den +deinenHerr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
 #der
 -retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμήν
 #des
 #Priester +ungebrochenTainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἦ τε Σουνίου
 #des
 #Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
 +silber
 +göttlichen#Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
 +geraisti
 sche #Zufluchten die #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνείδη Φρυξίν οὐκ ἐδώκαμεν·
 +schwer #den
 tragbare #SchmähungenPhrygern -gaben wir.
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῦ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
 #der
 deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἴκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
 +feuer
 -wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
 +den
 #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἵκετας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
 #Bittflehende zu empfangen +seebürtigeßverdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
 #Gast
 gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
 +Rind
 um bohrgen ſfest gemacht worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
 #Spießen #Bauch #Kinnbacke zu füllen deiner.

- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,
genug Priamos #Land-machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,
+vieler #Toten §getrunken habend gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν
+mann +kinder
#Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους
+ergrauter #Väter. die §zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαΐτ' ἀναλώσεις πικράν,
du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβες
-lass ab das +wütende+deiner#Kinnlade,das +fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
#Gott
der losigkeit -wähle entgegen- +vielen
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
#Gewinne+schlechte#Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
#Fleisch
-zureden dir -will ich- der stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts -lässt du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
+feinsinnig-wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
#Mensch
der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.
die +anderen#Prahlerien Worte formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἄς καθίδρυται πατήρ
+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
-zu freuen -befehle ich- was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
#des
Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἔστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
mir -kümmert das +Übrige- mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέη,
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
#Zelt
in diesem #Fels #Dächer §habend Lager,
- [325] ἦ μόσχον ὀπτὸν ἦ τι θήρειον δάκος
+wild
#Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
§schmausend, gut §tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
#der
§aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
#des
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit§schlagend.

- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,
#Boreas #Schnee+thrakisch-gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
#mit #der
Fellen Tiere #Körper§umgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
#des
#Feuer§anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κἄν θέλῃ κὰν μὴ θέλῃ,
#aus
die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμᾳ πιαίνει βοτά.
+die #Weide
§gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἀγὼ οὕτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὕ,
#den
ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῆδε, δαιμόνων.
#der
der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὥς τούμπιεῖν γε κὰμφαγεῖν τούψ' ἡμέραν
-das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
#den
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οὐδὲ τοὺς νόμους
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλοντες ἀνθρώπων βίον,
#der
-setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγὼ
-weinen -ich befahl. die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
-werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά τε λήψη τοιάδ', ώς ἄμεμπτος ω,
#Gast
gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', δος ζέσας
#Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
+zer
+dein #Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὔλιον θεῷ
-geht hinein, dem bei ständig #Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.
um #Altar §gestellt seind -bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν
weh, #Mühen +troische -durch stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
+meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
+hafen
#Sinn -ergriff ich los #Herz.
- [350] ὡς Παλλάς, ὡς δέσποινα Διογενὲς θεά,
+Zeus
οἱ #Pallas, οἱ #Herrin geborene #Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἀρηξον· κρείσσονας γάρ Ίλίου
jetzt jetzt -hilf- +größere #Illiens
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.
#Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.

[353]	σύ τ', ὡ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
	#der #der
	du o +strahlender Sterne Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,

+Gast
#Zeus schützer, -sieh dieses· sie -siehst,
[355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὥν θεός.
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας φάρυγγος, ὡ Κύκλωψ,
	+der
	weiten #Kehle, o #Kyklops,
[357]	ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι
	+des auf
	gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir
[358]	ἔφθα καὶ ὄπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
	#von Kohlen
	+Gekochtes +Gebratenes glut weg
[359]	χναύειν, βρύκειν,
	-zer nagen, -knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
	#der
	-Fleisch hacken #GliederFremden,
[360]	δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.
	+zottig #Ziegen
	wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή μοι μὴ προσδίδου·
	mir -füge hinzu·
[362]	μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
	+dem #des
	+allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
[363]	χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,
	-lebe wohl #Hof diese,
[364]	χαιρέτω δὲ θυμάτων
	#der
	-lebe wohl Opfer
[365]	ἀποβάμιος ἀν ἔχει θυσίαν
	+vom Altar
	weg die -hat #Opfer
[366]	Κύκλωψ Αἴτναιος ξενικῶν
	+Ätna +der
	#Kyklops isch Fremden
[367]	κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
	#des #an
	Fleisches §erfreut Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής, ὡ τλῆμον, δστις δωμάτων
	#der
	+hartherzig, o +Elender, wer Häuser
[370]	ἐφεστίους ξενικοὺς ικτῆρας ἔκθύει δόμων,

+herd #Bitt #der
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,

[372]	κόπτων βρύκων §schneidend §knirschend
[373]	έφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὄδοιςιν +Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
[374]	ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα, #der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,
[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]	
[374b]	Μή μοι μὴ προσδίδου· mir -füge hinzu·
[374c]	μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος. +dem #des +allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
[374d]	χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε, -lebe wohl #Hof diese,
[374e]	χαιρέτω δὲ θυμάτων -lebe wohl #der Opfer
[374f]	ἀποβάμιος ἀν ἔχει θυσίαν +vom Altar weg die -hat #Opfer
[374g]	Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν +Ätna +der #Kyklops isch Fremden

Episode

[375] [Οδυσσεύς]:	ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ιδὼν ἄντρων ἔσω o #Zeus was -werde sagen, +Schreckliches §gesehen habend Höhlen innen
[376]	κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν; #der +glaublich, #Reden §ähnlich, #Werken Sterblichen;
[377] [Χορός]:	τί δ' ἔστ', Όδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
[378]	φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ; +un +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
[379] [Οδυσσεύς]:	δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν, #mit beiden +zwei §erblickt habend §und aufgehoben habend Händen,
[380]	οī σαρκὸς εἶχον εύτραφέστατον πάχος. #des +wohl die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
[381] [Χορός]:	πᾶς, ὦ ταλαίπωρ', ἵτε πάσχοντες τάδε; wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
[382] [Οδυσσεύς]:	ἔπει πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα, +felsige diese -traten wir ein #Erde,
[383]	ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυὸς -entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
[384]	κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι, #Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
[385]	τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος. +von drehen #Wagen +tragbar #Last.
[386]	ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ +der dann #Blätter Tanne liegend
[387]	ἐστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί. -breitete #Bett nahe Feuers Flamme.

- [388] κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ώς δεκάμφορον,
 #Misch +zehn Amphoren
 becher -füllte aus fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλεας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
 #Kälber ſgemolken habend, +weiß ſgegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
 #des #Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
 #Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
 #auf dem +bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
 #mit #Spieße +spitze ſangesengt worden seiend Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,
 #mit #des +geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
 #Schlacht #der #Kinn +ätnäische bänke Äxte laden.
- [396] ώς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
 +Götter -war +bereit +alles dem verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο
 #des Hades #Koch, #Männer§zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν, ὥνθιμῷ θ' ἐν
 #der #im -schlachtete Gefährten der +meinen,Takt in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκίλατον,
 #des #Hohl +bronze den Kessels in raum gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
 #der #des den wieder, Sehne ſgefassst habend +äußersterFußes,
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,
 #Fels ſschlagend gegen +scharfklaue +felsigen #Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας
 #Gehirn -sprengte hinaus, ſweg gerafft habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί^{#mit}
 #mit #Fleisch +heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
 die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων
 ich der +leidende #Tränen von #Augen ſgießend
- [406] ἔχοιμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
 #dem -näherte mich Kyklopen -und diente-
- [407] ἄλλοι δ' ὄπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
 #des +andere #Vögel in #WinkelnsFelsens
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνην χροῖ.
 #in ſzusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς
 #der #der Gefährten der +meinen ſgesättigt worden seiend Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἱθέρ' ἔξιεὶς βαρύν,
 #der #Äther -stürzte zurück, Kehle hauch ſaus lassend +schwer,

- [411] ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἔμπλήσας σκύφος
-kam hinein mir etwas +göttlich§gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
#des
Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων τάδ· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
§sagend dieses o des +meerischen#Gottes#Kykllops,
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο
#der Wein
-betrachte dieses +welcherlei#Hellas stöcke von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
#des
+göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] δὸς ἔκπλεως ὥν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der +ürvoll §seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
-empfing -zog in einem Zug §gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φύτατε ξένων,
#der
-und lobte §erhoben habend #Hand+Liebster Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
#der
+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἡσθέντα δὸς αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,
§genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι
+eine
andere -gab ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει νιν οἴνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἰρπ'. ἐγὼ δὲ ἐπεγχέων
zu #Liedern+kroch. ich §nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπεί ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
+eine #mit
andere auf +anderer#Eingeweide-erwärmte ich Trank.
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς
#Mit
-singt bei §weinen seelenleuten +meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δὲ ἄντρον. ἔξελθὼν δὲ ἐγὼ
+un
musisch, -schallte #Höhle. §hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
#in
Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
+un #des
-zu fliehen gemischt #Mann die Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
#der
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] δὲ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
#des
+schwach §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξῳ τῇ κύλικι λελημένος
durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—
#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist-
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
-rette dich mit mir den +alten +Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ. #dem
#Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.

[437] [Χορός]: ω̄ φίλατά', εἰ γὰρ τήνδ' ἔδοιμεν ἡμέραν, o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,

[438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα. #des
Kyklopen §entronnen habend +unheiligen#Kopf.

[439] ώ̄ς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον durch +langen den #Siphon den +lieben

[440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτὸν φαγεῖν. -entbehlen wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.

[441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν -höre jetzt welche -habe ich #Strafe

[442] θηρός πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν. #des
Tieres +gerissen +deiner #Knechtschaft#Flucht.

[443] [Χορός]: λέγ', ώ̄ς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἔδιον ψόφον -sage, +asiatischen +angenehmeren#Klang

[444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' άλωλότα. #der
Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.

[445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει #Um
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will

[446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ. #des
#Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.

[447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβών δρυμοῖσί νιν #in
-verstand ich +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn

[448] σφάξαι μενοινάζεις, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω. #der
-schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.

[449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία. +der
nichts Art +listig die #Begierde.

[450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι. wie +weise dich §seiend -hören wir seit langem.

[451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων #des
Gelages ihm von diesem -los machen, §sagend

[452] ώ̄ς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε, #dem
Kyklopen #Trank-ist nötig -zu geben dieses,

[453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν. +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.

[454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος #des
-einschlummert Bakchios §überwältigt werdend

[455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις, #der #den
#ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,

[456] δν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον, #mit dem
den Schwert ich diesem §ab gespitzt habend +Spitze,

[457] ἔξ πῦρ καθήσω· κάθ', ὅταν κεκαυμένον in #Feuerwerde setzen· und dann, §geglüht seiend

[458] ἔδω νιν, ἄρας θερμὸν ἔξ μέσην βαλῶ -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere-möge ich werfen

[459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί. #des #mit
Kyklopen #Antlitz.#Auge -werde schmelzen Feuer.

- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνήρ
#Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
+mit
beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
+im
so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
#des #dem
Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: Ιοὺ Ιού,
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεώς μελαίνης κοῦλον ἔμβήσας σκάφος
#des
Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.
+mit
doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὠσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ
#des #des
-ist gleichsam wie Trankopfers Gottes
- [470] κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα
und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
#des #des
Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐξιλληπτέον.
+zu
-ist nötig +groß #Scheit dessen ergreifen.
- [473] [Χορός]: ως καν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,
#der
Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·
-schweigt nun. #List -du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοι
#Ober
-ich befehle, den Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
-gehörcht. ich #Männer §verlassen habend +Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
die drinnen §seien den +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
#der
-möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,
+gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
-auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας
#des
§gestellt worden seiend Scheites #Griff §gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας
#des #der
Kyklopen hinein Augenlider §gestoßen habend
- [486] λαμπρὸν ὄψιν διακνάσει;
+helle #Sicht-wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still. §trunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
+unlieb #Lärm §musik machend
- [490] σκαιδὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος
+ungeschickt+unmusikalisch §werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
+der
-geht steinernen hinaus #Hallen
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
#Fest
-bring ihn zügen -mögen wir erziehen
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·
den +Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ δστις εὐιάζει
+selig wer immer -euia ruft
- [496] βοτρύων φίλαισι πηγαῖς
#der
Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
+lieben #Mann §um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
auf #Lagern +blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἔταίρας
+der
üppigen §habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό
+salb ölig
gesalbt +glänzend bo
- [502] στρυχὸν, αὐδῷ δέ Θύραν τίς οἴξει μοι;
#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,
papa pā· +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἔβη,
#der
-freue ich mich Mahlzeit #Jugend,

- [505] σκάφος ὁλκὰς ὡς γεμισθὲὶς
#Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
#des +der
an #Bord Bauches Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων
-führt hin mich die #Kost gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις
#des
zu #Umzug Frühlings #Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
-bring mir, #Fremder, bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν δύμμασιν δεδορκώς
#mit
+schön Augen §gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.
#der
+schön -tritt hinaus Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —
—papapā· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
#Lampe §angezündet seiend +brennende+deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
#Haut +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
+tau frischer von innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροὶ^Δ
#der Kränze +eine#Farbe
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἔγὼ τοῦ Βακχίου
#Kyklops, -hörē ich des #Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.
dieses #Anhänger-bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
#den #des +größter Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἔγω.
-rülpsen ihm angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
+so #der beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πᾶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
#dem #Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῆ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
die #Götter-ist nötig #Körper zu haben in #Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εῖ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
-hasse den #Schlauchdas #Getränk-liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νυν αὔτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
-ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῆ.
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: παγμάς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
#Faustkämpfeder #Komos +schmählichen #Streit-liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τῶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
o #Freund§getrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.
+töricht wer §getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
wer §betrunken geworden in #Häusern-bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
-scheint. was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὖδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
+flaumiges #Boden blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἥλιου πίνειν καλόν.
#der zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητι νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
-lege dich nun mir #Seite §gesetzt habend auf Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
-zu trinken
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αύτὸν ἐς μέσον.
§stehend du -willst- -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἶπε τούνομ' ὁ τι σε χρὴ καλεῖν.
du o #Fremder,sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand #Dank welchen §genommen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσσοματ.
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
+schön die #Gabe dem #Fremden-gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, τί δράς; τὸν οἴνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἴνον οὐ φιλοῦντά σε.
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.

- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δύ', ἐπεί μού φησ' ἔρᾶν ὅντος καλοῦ.
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.
-wirst verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δύ' οὐ πρὶν ἂν γέ σε
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον ἔδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δύ', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἔστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κἀτ' ἔκπιε,
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὁράς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἔμε.
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τί δράσεις;
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἥδεως ἡμύστισα.
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
-nimm, o #Fremder,selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τὴμῇ χερί.
+der -wird erkannt die #Weinstockmeinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἂν πίνῃ πολύν.
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἵδοù λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da §genommen habend -trink aus nichts -lasses übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
#bei der +vieler -ziehest du Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
§benetzt habend +durstlosen#Bauch, in #Schlaf-wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἔλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
ioú ioú,
- [577] ὡς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie -wich ich aus mühsam: +ungemisch die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron

- | | | |
|-------------------|--|--|
| [580] | λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγὸν σέβας. | #der |
| | -ich blicke, das +Ganze | Dämonen +heilige #Ehrfurcht. |
| [581] | —οὐκ ἂν φιλήσαμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. — | -würde ich küssen. die #Grazien -versuchen mich. |
| [582] | ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπάυσομαι. | genug #Ganymed den diesen Shaltend -werde ich ruhen. |
| [583] | κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ῆδομαι δέ πως | am schönsten, bei den #Grazien. --freue ich mich irgendwie |
| [584] | τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν. | +Knaben
den Geliebten mehr den #Weiblichen. |
| [585] [Σιληνός]: | ἔγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ; | #des
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops; |
| [586] [Κύκλωψ]: | νοὶ μὰ Δί', δὸν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου. | bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos. |
| [587] [Σιληνός]: | ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά. | -ich bin verloren, #Kinder +schlimme -werde ich erleiden +Übel. |
| [588] [Κύκλωψ]: | μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκτί; | -tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habend |
| [589] [Σιληνός]: | οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα. | weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald. |
| [590] [Οδυσσεύς]: | ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εὔγενῃ τέκνα, | #des
-auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder, |
| [591] | ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑπνῷ παρειμένος | innen #Mann dem #Schlaf hingelegt seiend |
| [592] | τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὡθήσει κρέα. | bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch. |
| [593] | δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν | #Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch |
| [594] | παρευτρέπισται· κούδεν #und auch | -ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen |
| [595] | ἄλλο πλὴν | ἄλλο πλὴν |
| | Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ | #des #Mann -wirst du sein. |
| [596] [Χορός]: | πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος | ἔξομεν. |
| | #des #und des Felsens den #Entschluss Adamants | -werden wir haben. |
| [597] | χώρει δ' ἐς οἴκους, πρύν τι τὸν πατέρα παθεῖν | -gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden |
| [598] | ἀπάλαμπον· ως σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὔτρεπῇ. | +Ungehöriges dir die hier -ist +bereit. |
| [599] [Οδυσσεύς]: | Ἔφαιστ', ἄναξ Αἴτναιε, γείτονος κακοῦ | #Hephaistos, #Herr ischer, #des Nachbarn +schlechten |
| [600] | λαμπρὸν πυρώσας ὄμη' ἀπαλλάχθησ' ἄπαξ, | +hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal, |
| [601] | σύ τ', ως μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Ὕπνε, | +der du o schwarzen #Nacht #Zöbling, #Schlaf, |
| [602] | ἄκρατος ἔλθε θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ, | #dem +götter +ungemischt komm Tier dem verhassten, |
| [603] | καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις | auf +schönsten +troischen #Mühen |
| [604] | αὐτὸν τε ναύτας τ' | ihn #Seelute -möget ihr zuarunde richten #Odysseus |

[605]	ὅπ' ἀνδρός, ὃς θεῶν οὐδὲν ήταν βροτῶν μέλει.
	#der #der von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.
[606]	ἡ τὴν τύχην μὲν δαιμόν' ἡγεῖσθαι χρεών,
	das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,

[607]	τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
	#der #der die Dämonen des #Schicksals+geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν τράχηλον
	-wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως ὁ καρκίνος
	heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
	#Fremden #mit des Essers· Feuer bald
[611]	φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
	+licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
[612]	ἢδη
	schon
[613]	δαλὸς ἥνθρακωμένος
	#Scheit §verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
	#der -verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
[616]	ζρνος· ἀλλ' ζτω Μάρων·
	#Spross· -soll gehen #Maron·
[616a]	πρασσέτω·
	-soll handeln·
[617]	μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
	§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
[618]	κλωπος, ὡς πίῃ κακῶς.
	#klops, -möge trinken schlecht.
[619]	Κάγω
	und ich
[620]	τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
	+Efeu lieb
	den tragend #Bromios po
[621]	Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
	+sehnenswert-hin zu sehen -will ich,
[622]	Κύκλω
	Kyklo
[622a]	πος λιπῶν ἔρημίαν·
	pos §verlassen habend #Einöde·
[623]	ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
	+so in viel -werde ich ankommen;
[624] [Οδυσσεύς]:	σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	#der -schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
[625]	συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,
	#des §zusammen gefügt habend #GelenkeMundes· -zu atmen -erlaube ich,
[626]	οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαι τινα,
	-zu zwinkern -sich rauspern irgend jemanden,
[627]	ώς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν ὅμματος
	#des -auf geweckt werde das +Übel, Auges

- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
 #der
 Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben.

[654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
 -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.

[655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
 #der
 Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω ἵω· γενναιότατ' ὡ
io io- +edelster stoßt

[657] Θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαίτε τὰν ὄφρὺν
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue

[658] Θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
#des #Fremden
Tieres des Esser

[659] τυφέτω, καιέτω
-soll räuchern, -soll brennen

[660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
#des #Schaf
den Ätna Hirten.

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält

[662] δράσῃ τι μάταιον.
+vergeblich
-mögest tun etwas es.

[663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
#des
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.

[664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ω̄ Κύκλωψ.
+schön der #Paian. -sing mir diesen, o #Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
#des
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsen

[667] χαίροντες, οὐδὲν ὅντες· ἐν πύλαισι γὰρ
§sich freuend, nichts §seiend bei #Toren

[668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
#der
§gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.

[669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀντεῖς, ω̄ Κύκλωψ;
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
-ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
+schändlich -scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und auf diesen +elend.

[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδίκει.
niemand -unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δὲ οὔτις ποῦ στιν;
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ μιαρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες ἐστήκασι.
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in +rechte deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem #Felsen.

[683] ἔχεις;
-hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον
+übel zu #übel den #Schädel

[684] παίσας κατέαγα.
§geschlagen habend -zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ σε διαφεύγουσί γε.
dich -entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;
dieser dieser -sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὕταντη λέγω.
dorthin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαν κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;
o +allerschlechtester, wo -bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.
#mit #des
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.

- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Όδυσσέα.
dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen-
- [694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἔταίρων φόνον ἔτιμωρησάμην.
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
+blinde #Sichtaus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
#Troias §aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἔθεσπισεν,
#Strafen- zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
-weinen dich -habe ich befohlen- -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἔγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος
ich auf #Küsten-gehe Schiffes #Boot
- [703] ἥσω 'πì πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine#Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
#des dich dieser §abgerissen habend Felsens
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.
#Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,
hinauf auf #Böschung-gehe ich, §seiend +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
+der ringsum #mit dem durch gebohrten dieser Fels §hinzugehend Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Όδυσσέως
#Mit schiffs wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὅντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.
#dem §seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.